

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłszy — Jezus do — domu — przełożonego i zobaczywszy — flecistów i — ludzi czyniących zgiełk,  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I przyszedłszy Jezus do domu przywódcy i zobaczywszy flecistów i tłum robiący zgiełk                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego i zastał tam flecistów oraz zrozpaczony tłum, <sup>*1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I przyszedłszy Jezus do domu przełożonego i zobaczywszy fletnistów i tłum czyniący zamęt.               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I przyszedłszy Jezus do domu przywódcy i zobaczywszy flecistów i tłum robiący zgiełk                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Potem przybyli do domu przełożonego synagogi. Jezus zastał tam flecistów oraz lamentujący tłum.         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego i zobaczył flecistów i ludzi czyniących zgiełk;              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A gdy przyszedł Jezus w dom przełożonego, i ujrzał piszczy i lud zgiełk czyniący,                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A gdy przyszedł Jezus w dom księżęcia i ujrzał piszczy i lud gielk czyniący, mówił:                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Gdy Jezus przyszedł do domu zwierchnika i zobaczył fletnistów oraz tłum zgiełkliwy,                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A gdy przyszedł Jezus do domu przełożonego i ujrzał flecistów oraz zgiełkliwy tłum,                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego synagogi i zobaczył fletnistów oraz lamentujący tłum,          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Gdy Jezus przyszedł do domu dostojnika, zobaczył fletnistów i lamentujący tłum.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jezus wszedł do domu owego zwierchnika i gdy zobaczył grających na aulosie i lamentującą gromadę,       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Gdy Jezus przyszedł do domu zwierchnika synagogi i zobaczył żałobnych flecistów i hałaśliwy tłum,       |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | Kiedy Jezus przyszedł do domu przełożonego                                                              |

<sup>1)</sup> <x>140 35:25</x>; <x>300 9:17-18</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | i zobaczył fletnistów i tłum zawodzący z żalu,                                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши до палат володаря і побачивши сопілкарів та натовп, що голосив, Ісус                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I przyszedłszy Iesus do domostwa tego prapoczątkowego i ujrzawszy fletnistów dących w zagrodzone powietrzne miejsce i tłum poddany wzburzeniu, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego i ujrzał płaczki oraz lud, który czynił zgiełk,                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy Jeszua przybył do domu urzędnika i ujrzał fletnistów i hałaśliwy tłum,                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy Jezus przyszedł do domu owego władcy i ujrzał flecistów oraz tłum, w którym panowało zgiełkliwe zamieszanie,                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy przybył do domu przełożonego synagogi, zobaczył żałobników i lamentujący tłum.                                                             |